

**Traduire
Stephen Sondheim
à l'aide du
*New Pentathlon Tool***

Entre fidélité et flexibilité



Déroulement de la présentation

01

New Pentathlon Tool

Présentation du projet de thèse
et de l'outil

02

Corpus

Trois comédies musicales
de Stephen Sondheim

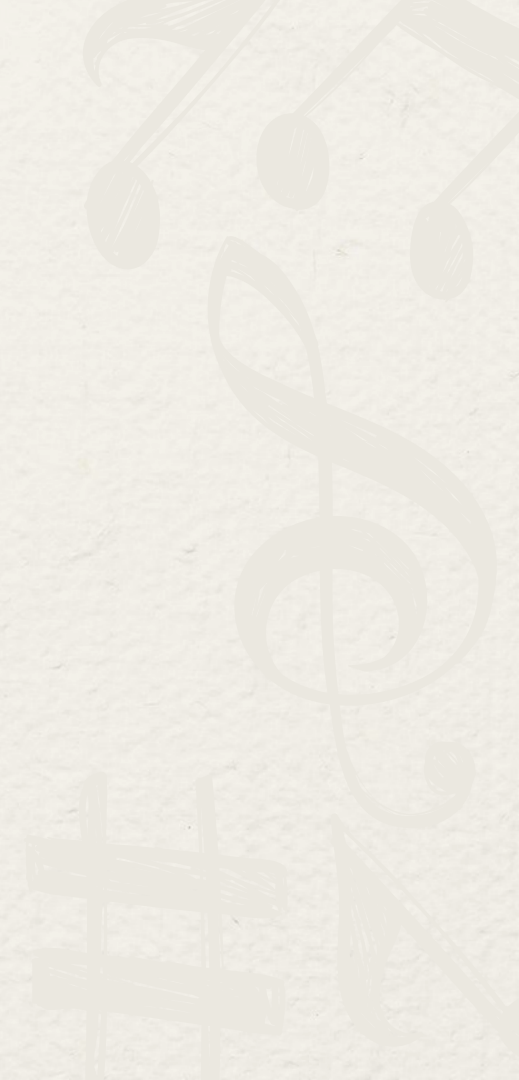
03

NPT en application

Appréhender le texte source
à l'aide du NPT : trois exemples
de traduction

04

Conclusion



01

New Pentathlon Tool

Présentation du projet de thèse et de l'outil



État de l'art

Domaine peu étudié en traductologie, mais intérêt scientifique grandissant :

- Ouvrages avec éditeur·trice·s scientifique·s :
 - D. L. Gorlée – *Song and Significance: Virtues and Vices of Vocal Translation* (2005)
 - S. Susam-Sarajeva – *Translation and Music* (2008)
 - H. J. Minors – *Music, Text and Translation* (2013)
 - Franzon et al. – *Song Translation: Lyrics in Context* (2021)

- Ouvrages traductologiques :
 - R. Apter & M. Herman – *Translating for Singing: The Theory, Art and Craft of Translating Lyrics* (2016)
 - P. Low – *Translating Song: Lyrics and Texts* (2017)

- Articles

Le Pentathlon Principe

01

Singability

(phonétique)

02

Sense

(sens)

03

Naturalness

(idiomaticité)

04

Rhythm

(rythme)

05

Rhyme

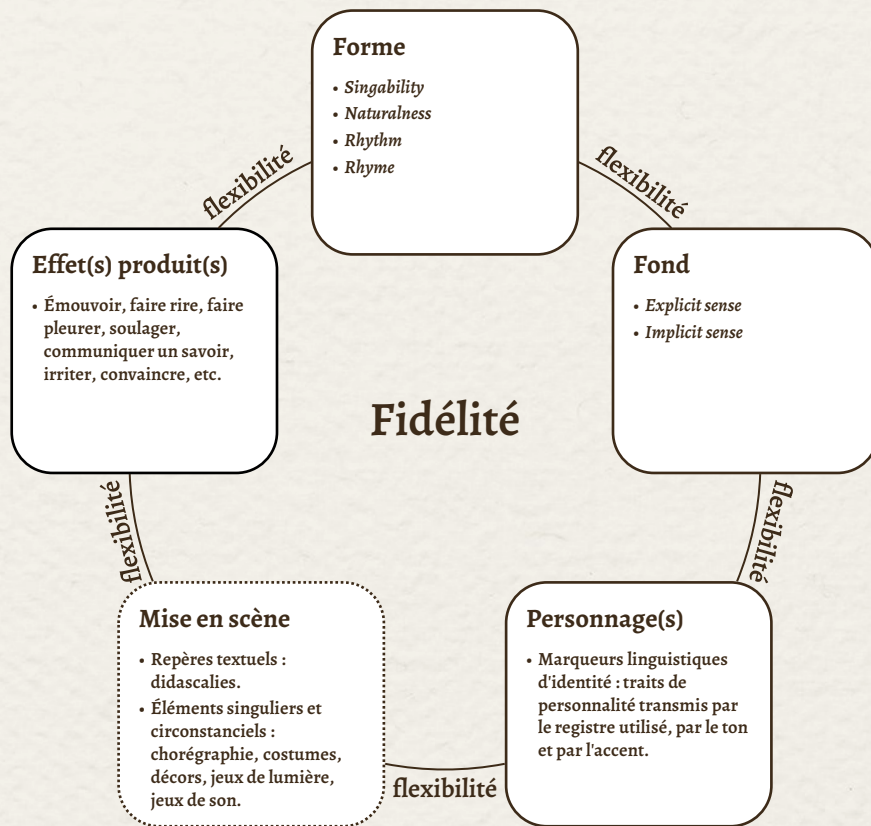
(rimes)

06

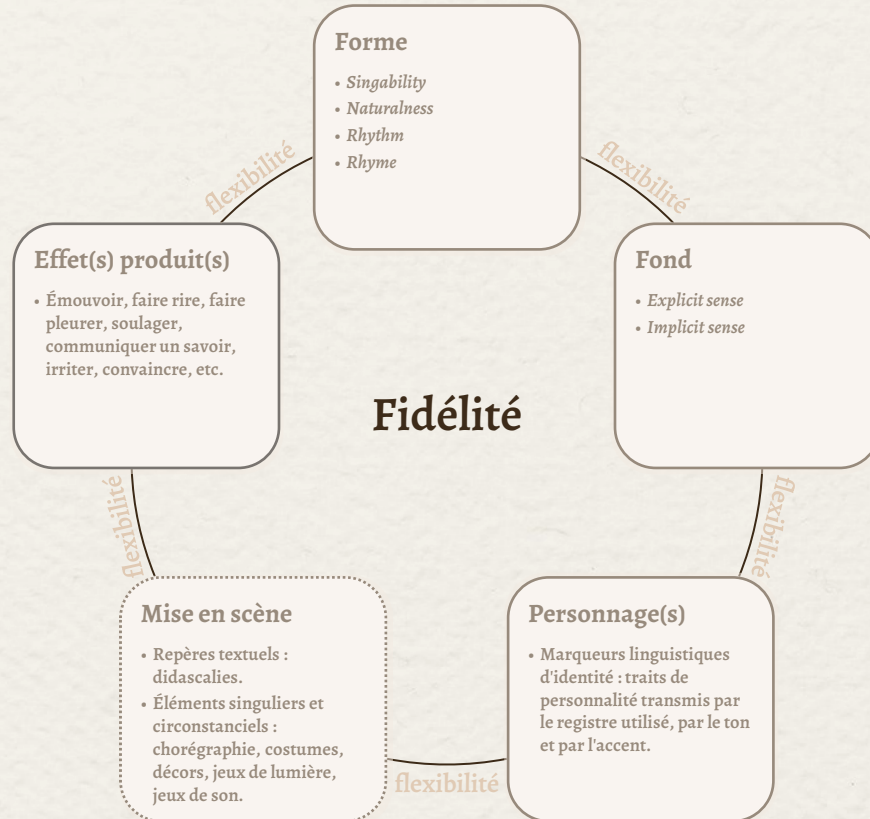
Stage effectiveness
Dramatic performability

(lien mise en scène et texte chanté)

Le New Pentathlon Tool



Le New Pentathlon Tool



Le New Pentathlon Tool

Forme

- *Singability*
- *Naturalness*
- *Rhythm*
- *Rhyme*

Le New Pentathlon Tool

Fond

- *Explicit sense*
- *Implicit sense*

Le New Pentathlon Tool

Personnage(s)

- **Marqueurs linguistiques d'identité : traits de personnalité transmis par le registre utilisé, par le ton et par l'accent.**

Le New Pentathlon Tool

Effet(s) produit(s)

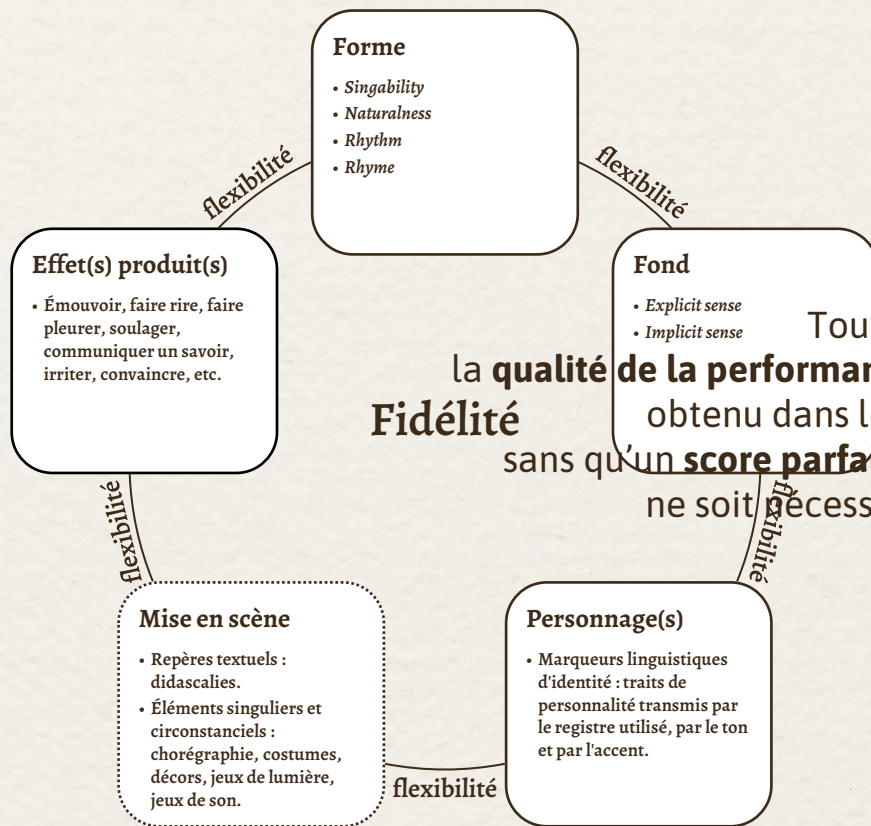
- **Émouvoir, faire rire, faire pleurer, soulager, communiquer un savoir, irriter, convaincre, etc.**

Le New Pentathlon Tool

Mise en scène

- Repères textuels :
didascalies.
- Éléments singuliers et
circonstanciels :
chorégraphie, costumes,
décors, jeux de lumière, jeux
de son.

Le New Pentathlon Tool



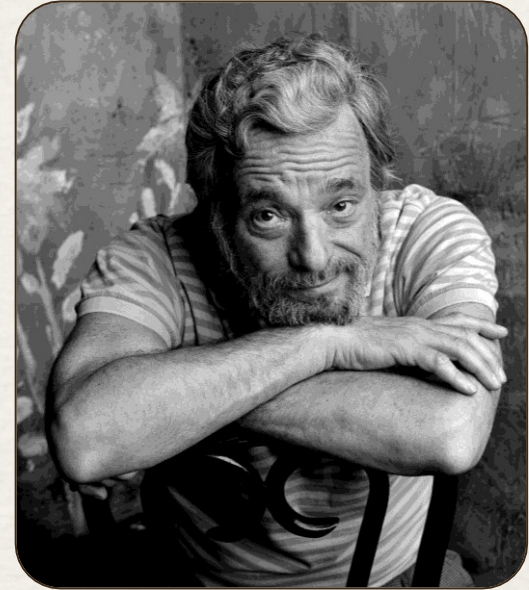
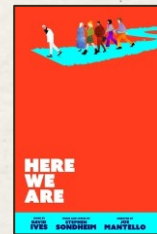
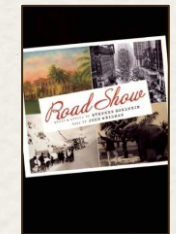
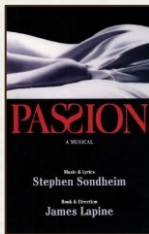
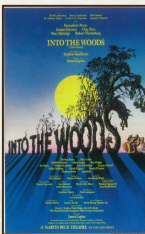
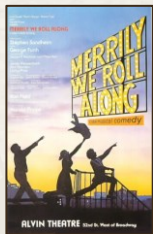
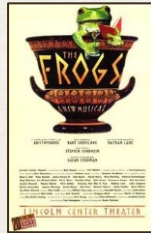
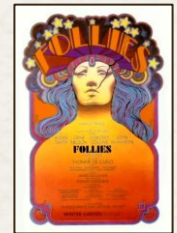
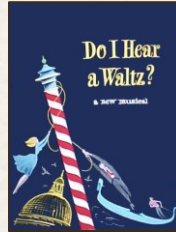
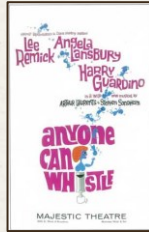
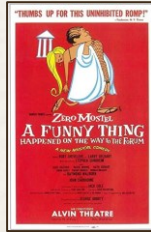
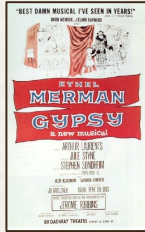
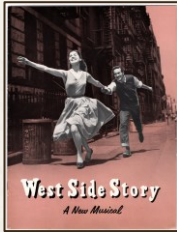
02

Corpus

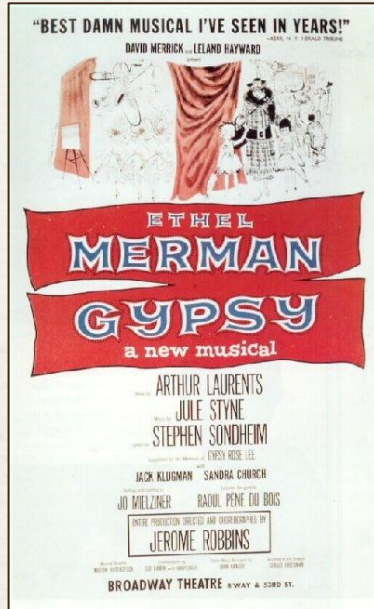
Trois comédies musicales de Stephen Sondheim



Stephen Sondheim (1930-2021)



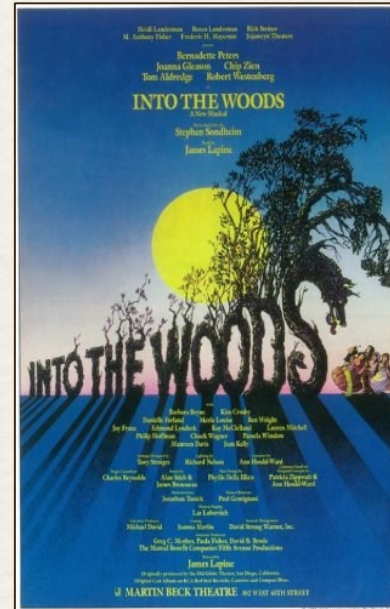
Corpus



1959



1970



1987

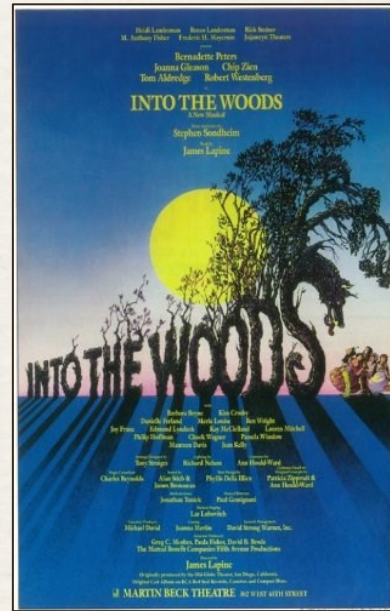
Corpus



2015

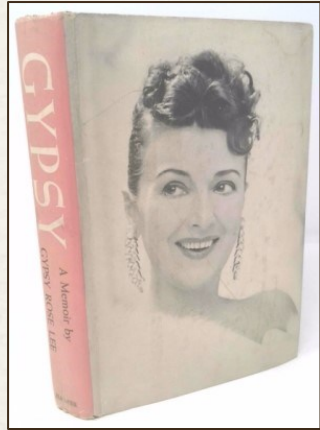


2018

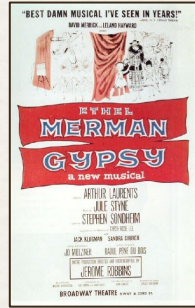


1987

Gypsy: A Musical Fable



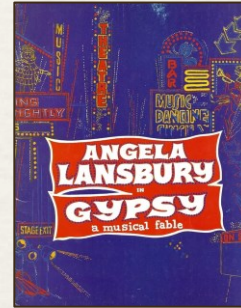
Gypsy: A Memoir
– Gypsy Rose Lee
1957



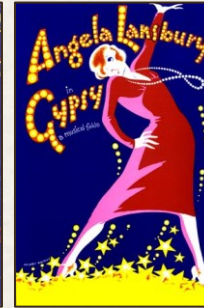
1959



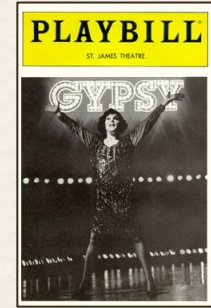
1962



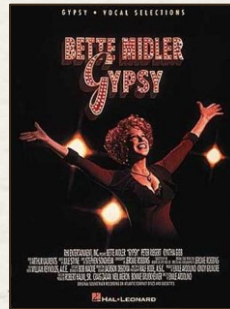
1973



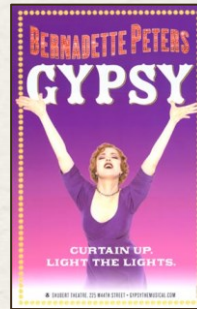
1974



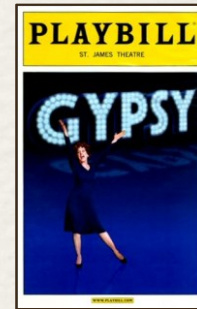
1989



1993



2003



2008



2015

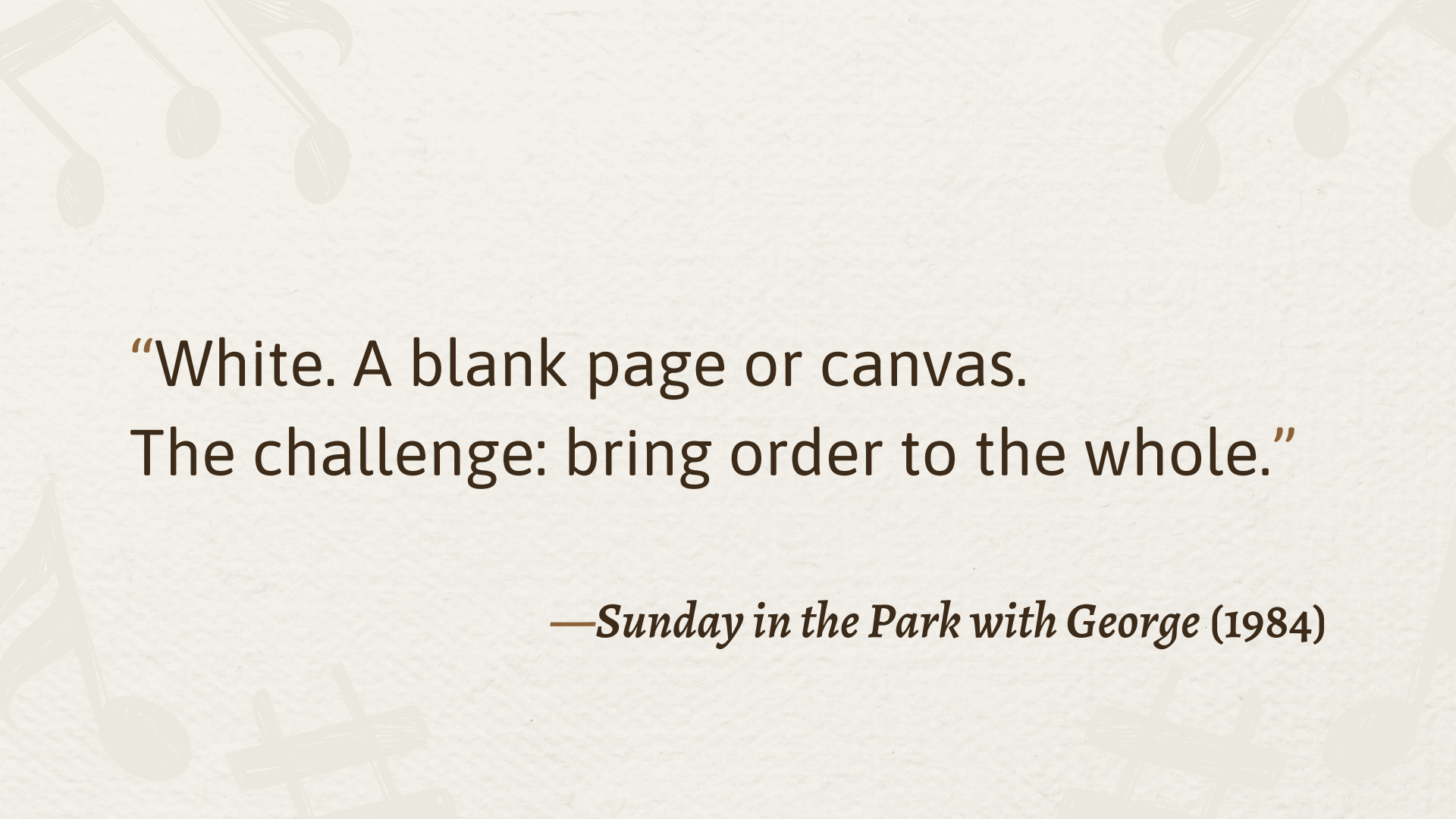


03

NPT en application

Appréhender le texte source à l'aide du NPT :
Trois exemples de traduction





“White. A blank page or canvas.
The challenge: bring order to the whole.”

—*Sunday in the Park with George* (1984)

Let Me Entertain You

J U N E

(6) May we entertain you?

L O U I S E

(6) May we see you smile?

J U N E

(5) I will do some kicks.

L O U I S E

(5) I will do some tricks.

J U N E

(6)→(7) Laissez-nous vous divertir.

L O U I S E

(6) Montrez-nous votre sourire.

J U N E

(5)→(6) Je f'rai des pirouettes.

L O U I S E

(5)→(6) J'agit'rai mes gambettes.

« [I]t is the specificity of each individual song which should guide the choice of strategy. »

Low – « The Pentathlon Approach to Translating Songs » (2005)

Mr Goldstone

R O S E

- (8) Have an egg roll, Mr. Goldstone,
- (11) Have a napkin, have a chopstick, have a chair!
- (8) Have a sparerib, Mr. Goldstone –
- (8) Any sparerib that I can spare,
- (5) I'd be glad to share!

- (6) Have a dish, have a fork,
- (6) Have a fish, have a pork,
- (7) Put your feet up, feel at home.
- (6) Have a smoke, have a Coke,
- (7) Would you like to hear a joke?
- (7) I'll have June recite a poem!

R O S E

- (8) Tenez, un nem, Monsieur Goldstone.
- (11) V'là une assiette, des baguettes et puis une chaise !
- (8) Un caramel, Monsieur Goldstone...
- (8) Une p'tite escalope milanaise
- (5) Ou p'têtre une merguez ?

- (6) Un p'tit plat, une fourchette,
- (6) Un en-cas, une serviette,
- (7) Une p'tite tranche de mortadelle.
- (6) Un kumquat, une tomate,
- (7) Dénouez donc votre cravate / nœud pap'.
- (7) June chant'ra une ritournelle !

Dainty June and Her Farmboys

J U N E

- (8) She likes to moo in the moonlight
- (7) When the moody moon appears.
- (8) And when she moos in the moonlight,
- (7) Gosh, it's moosic to my ears –
- (5) She's so moosical!

J U N E

- (8) Elle adore meugler sous l'ciel bleu
- (7) Ou bien quand il fait brumeux.
- (8) Et quand elle meugle sous le ciel bleu,
- (7) Mon Dieu, qu'est-ce que ça m'émeut...
- (5) C'est si meuh-lodieux !

04

Conclusion



Conclusion ?

Rendez-vous en 2029* ...

*au plus tard

Merci

White. A blank page or canvas.
So many possibilities...

